

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Diciembre de 2017

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

都民住宅入居者募集

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS COMUNALES DE TOKYO (Tomin jūtaku nyūkyōsha boshū)

Se convoca a las viviendas comunales de Tōkyō para los residentes de ingreso medio. Las comisiones, cuota de renovación no son necesarias.



Número de viviendas disponibles: 80 (15 danchi)

Dirigido: ciudadanos con residencia en Tokyo, que su ingreso corresponda con el monto en la tabla, etc. Por favor confirme en la guía.

Inscripciones: enviando el formulario a Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Boshū Center para que llegue hasta el día Viernes 15 de Diciembre.

*Los formularios para la inscripción se podrán obtener descargándolo de la página oficial de Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha durante el tiempo que dure la distribución.

Día y lugar del sorteo:

Miércoles 17 de Enero de 2018, 10:00 am ~, Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha 3er piso, salón de reunión.

Guía para la convocatoria de viviendas comunales de Tōkyō, durante el período de distribución de los formularios de inscripción (Boshū annai haifu)

Período de distribución de los formularios de inscripción: Lunes 4 ~ Martes 12 de Diciembre.

En el segundo piso de la municipalidad Toshi Keikaku ka e Información, 8:30 am ~ 5:00 pm (días Sábados y Domingos en el primer piso, en información).

En cada uno de los anexos de la municipalidad, de 9:00 am ~ 1:00 pm de Lunes a Viernes (excepto Sábados y Domingos).

Informes: JKK Tōkyō (Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha) Toei Jūtaku Boshū Center Toei Boshū kakari ☎03-3498-8894.

ひとり親家庭等医療費助成の申請は12月28日まで

SISTEMA DE SUBSIDIO POR ATENCION MEDICA (Hitorioya katei tō iryōhi josē no shinsei wa 12gatsu 28nichi made)

Para padres solos con hijos hasta la edad de 18 años cumplidos hasta el 31 de Marzo se les ayudará pagando el total o una parte de los gastos de atención médica. Las personas que deseen recibir esta ayuda deben presentar la solicitud hasta el Jueves 28 de Diciembre, 8:30 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

*Hay limitaciones según el ingreso de renta. Favor consultar.

*A los que tienen las tarjetas de atención médica pero todavía no han realizado la presentación de su estado, por favor háganlo a la brevedad posible.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

児童扶養手当の支給

SUBSIDIO PARA LA CRIANZA Y CUIDADO DEL NIÑO (Jidōfuyōteate no shikyū)

El Jueves 14 de Diciembre se realizará el pago del subsidio para la crianza y cuidados del niño. Favor de verificar el depósito en su cuenta.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 236.

¿QUE PASA CUANDO SE RETRASA EN EL PAGO DE IMPUESTOS?

Coopere realizando el pago antes de la fecha de vencimiento

(Zeikin wo tainō suruto dōnaruno? Nōkigennai no nōfu ni gokyōryoku wo)

DICIEMBRE MES DE CONCIENTIZACION "NO AL IMPAGO DE IMPUESTOS EN TOKYO"

¡No más atrasos! Tōkyō Stop.

El Gobierno de Tōkyō y los municipios trabajan conjuntamente para reforzar las medidas de recaudación. Con la finalidad de una equidad que aseguren los ingresos fiscales y el pago de impuesto, el mes de Diciembre se ha determinado como "Mes de concientización en Tōkyō sobre los impuestos impagos".

Se trabajará utilizando una variedad de medidas para conseguir nuestro objetivo.

El bloqueo de los neumáticos, la apoderación del vehículo y la prohibición del funcionamiento del vehículo.

El impuesto municipal es una fuente de ingresos importante para la prestación de servicios administrativos

En la ciudad, para la mejora de la educación, la cultura y el bienestar, la promoción de la industria, tales como el desarrollo urbano, se ha utilizado en distintos servicios administrativos.

El pago de impuesto es una obligación nacional. El retraso en el pago de impuesto municipal afecta a la gestión administrativa, repercutiendo en la prestación de servicios administrativos.

Con el fin de mantener imparcialidad de impuestos, se tomarán medidas contra los impuestos morosos.

En la ciudad de conformidad con lo dispuesto en impuesto nacional y de acuerdo a las leyes fiscales locales se toman medidas disciplinarias contra los morosos maliciosos que pueden pagar y no lo hacen.

Para aquellos que no pagan dentro del plazo de vencimiento, se les envía un aviso recordatorio de vencimiento de pago. Sin embargo, si a pesar de recibir la notificación no efectuara el pago correspondiente, se realizará un estudio de sus bienes con el fin de mantener equidad y efectuar el embargo.

Agradecemos su comprensión y cooperación en el pago del impuesto.

En la ciudad, al reverso de los recibos de pago de impuestos puede ver las entidades financieras, tiendas de conveniencia en donde puede efectuar el pago de impuesto (pago limitado hasta ¥300,000). Importes mayores deberá pagarse en la municipalidad o en cualquiera de las oficinas anexas.

También puede realizar transferencia de su cuenta (descuentos automáticos de su cuenta de ahorro).

Si no pagara hasta la fecha de vencimiento.

Empezará a adicionar los intereses por el atraso de pago, para mantener la imparcialidad con la persona que paga hasta la fecha de vencimiento.

Se calcula en función al número de días de atraso, a partir del día siguiente de la fecha de vencimiento hasta el día que efectuara el pago.

Si no paga en la fecha de vencimiento y pasaran 20 días, se le enviará un aviso recordatorio.

Si no pagara hasta el onceavo día de recibir el aviso recordatorio, comenzará el trámite por atraso en el pago.

Si dentro de los 10 días de enviado el aviso recordatorio de pago, no efectuara el pago, el siguiente día (11 días de recibido el aviso) se procederá rigurosamente.

Medidas por atraso en el pago de impuesto.

■Para los impuestos impagos, se revisará si tiene propiedades, tales como bienes raíces, ahorros y los ingresos por trabajo, seguro de vida y cuentas por cobrar. Habrá casos en que se contactará con el centro de trabajo.

■Habrá una toma de posesión por una autoridad competente de los bienes o dinero. Confiscación de la propiedad, cuentas por cobrar como depósitos y salarios de los contribuyentes morosos. Las propiedades que tiene se venden para pagar los impuestos con ese dinero.

■Si hubiera necesidad de tomar medidas por atraso en el pago de impuestos, se puede investigar su casa u oficina, todo esto basado en el art. 142 de la Ley Nacional de Recaudación de Impuestos.

Si es difícil realizar el pago de impuesto, ante todo consulte.

Si no puede efectuar el pago por alguna razón, como enfermedad o desempleo; existe un sistema de aplazamiento de pago temporal.

Si no contactara y continuara atrasandose en el pago, se procederá al trámite por falta de pago.

Por favor consulte con la sección de impuestos tan pronto como sea posible, no lo deje pasar.

Informes: Nōzeika Nōzei tantō, anexo 169.

「子どもの発達に関する総合相談窓口」をご存じですか？

SABIA QUE EXISTE UN LUGAR PARA CONSULTAR SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS?

(Kodomo no hattatsu ni kansuru sōgō sōdan madoguchi o gozonji desuka?)

Cuando tenemos hijos hay muchas cosas pequeñas que nos preocupan como, todavía no habla, no puede estar tranquilo, sus ojos no se centran bien y uno no sabe si esperar a ver como sigue o hacer algo en ese momento. En esos casos puede llamar por teléfono aquí. Un psicólogo escuchará su problema. Le dará puntos para llevarse mejor con sus hijos, puede hacer preguntas sobre como criarlos, le ayudarán a pensar en una solución. Si desea pueden trabajar en conjunto con el nido o guardería a donde va su hijo.

Para hacer consultas se necesita reservar por teléfono con anticipación.

Por favor llamar primero para reservar el día y la hora.

Días de consulta: de Lunes a Viernes (excepto feriados, fin y comienzos de año).

Tiempo: aproximadamente una hora (excepto de mediodía a 1:00 pm).

Recepción: de 8:30 am ~ 5:00 pm. **Lugar de consulta:** centro de salud.

Informes: Kosodate sōdanka sōdan kakari (dentro del centro de salud), anexo 694.

インフルエンザを予防しよう

PROTEJAMONOS CONTRA LA INFLUENZA (Influenza wo yobō shiyō)

Cuando baja la temperatura y el ambiente se seca, las posibilidades de que se propague la enfermedad de la influenza es mayor. Tomemos las medidas de precauciones necesarias para evitar el contagio.

Puntos claves:

★Aplicación de etiqueta de tos.

○Cuando tiene tos o estornudos, utilizar siempre una mascarilla (masku).

○Cubrirse la nariz y la boca con tissue o pañuelo al estornudar o toser.

○Botar a la basura los tissues con mucosa o flema y lavarse las manos enseguida.

○Evitar los lugares concurridos cuando presente síntomas de tos.

★Dormir lo suficiente y mantener una nutrición balanceada.

★Recibir la vacuna de prevención.

Informes: Centro de salud (Hoken center), anexo 626.

2年前納で国民年金保険料を納付した方へ

A LOS CIUDADANOS QUE PAGARON DOS AÑOS ADELANTADO EL SEGURO NACIONAL DE PENSIONES

(Ninen Zenno de Kokumin Nenkin Hokenryō wo Nōfu shita kata e)

El importe total del Seguro Nacional de Pensiones (*Komin Nenkin Hokenryo*) es deducible de la Declaración de impuesto y ajustes de fin de año (*Kakutei shinkoku · nenmatsu chōsei*). Si desea deducir de los ingresos el importe aportado del Seguro Nacional de Pensiones en Abril de 2017, puede elegir por la deducción del total del importe pagado del Seguro, en el año aportado, o bien deducir el importe parcial del Seguro en cada año correspondiente.

▶En caso de deducir el importe total del Seguro Nacional de Pensiones en el año aportado.

Favor de presentar en el momento de realizar la Declaración Jurada de Impuesto (*Kakutei shinkoku*), el certificado de deducciones [*Shakai Hokenryō (Kokumin Nenkin Hokenryō) Kōjo Shōmeisho*] recibido en forma de tarjeta postal desde el Seguro Nacional de Pensiones.

▶En caso de deducir el importe parcial del Seguro Nacional de Pensiones en cada año aportado.

Se le emitirá el Certificado de deducciones de impuesto detallado por la prima del seguro de los dos años por separado [*Shakai Hokenryo (Kokumin Nenkin Hoken) Kōjogaku Uchiwake Shōmeisho*]. Cortar la parte que corresponde al año 29 y presentarlo. Las personas que hayan extraviado el certificado favor de solicitarlo en la oficina de pensión Ōme Nenkin Jimusho y presentarlo al tramitar la Declaración Jurada de Impuesto (*Kakutei shinkoku*).

Informes: Ōme Nenkin Jimusho (Oficina de Jubilaciones y Pensiones Ōme) ☎0428-30-3410 / Nenkin Kanyūsha dial ☎0570-003-004.

「羽村の祭ばやし〜今を繋ぐ〜」公演

PRESENTACION DE MATSURI BAYASHI DE HAMURA – LAZOS CON EL PRESENTE- (Hamura no matsuri bayashi –ima o tsunagu- kōen)

Matsuri bayashi es la música que se toca en los festivales. Esta música se difunde en varias áreas de Hamura y está designada como patrimonio cultural intangible de la ciudad. Desde fines de la era Edo los expertos en esta música eran bienvenidos como maestros en aldeas cercanas. Los interesados se esforzaban en aprender la técnica, así fué como apareció el estilo Kanda y Shigematsu, los únicos que se heredaron hoy después de la decadencia de la guerra. Aprovechen en deleitarse con el arte que se ha heredado en Hamura.

Fecha y hora: Sábado 13 de Enero del 2018, 3:30 pm ~
(el lugar abrirá a las 3:00 pm).

Lugar: hall principal en Yutorogi.

Entrada: gratis.

Distribución de tickets enumerados: a partir del Sábado 2 de Diciembre en la ventanilla de Yutorogi de 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes que no son feriados).

Informes: Yutorogi ☎042-570-0707.



障害者週間

SEMANA DE LOS DERECHOS HUMANOS DEL 3 AL 9 DE DICIEMBRE (Shōgaisha shukan)

Todos los años a partir del 3 al 9 de Diciembre se lleva a cabo la semana de las personas con discapacidad. Esta semana se estableció con el fin de aumentar la motivación de las personas con discapacidad, para que participen en las actividades de todos los sectores sociales, economicos, culturales, etc. En la ciudad, se aspira a vivir en un entorno donde las personas con discapacidad y las personas sin esta respeten la individualidad entre sí y podamos apoyarnos unos a otros. Creemos una sociedad para vivir unidos!

Informes: Shōgai Fukushima Shōgai Fukushi kakari, anexo 172.

プレママサロン (母親学級)

ORIENTACION PARA FUTURAS MAMAS (Premama salon = hahaoya gakkyū)

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: Jueves 4, 11 y 25 de Enero del 2018 (3 clases).

La primera y tercera clase 1:15 pm ~ 3:45 pm y la segunda clase 2:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Hoken Center. **Costo:** gratis.

Llevar: libreta de salud de madre-hijo (*Boshi kenkō techō*), útiles para tomar apuntes.

Contenido: 1er día: Curso de partera 2do día: Obstetra, ginecólogo, nutricionista 3er día: Odontólogo, intercambio con madres de más experiencia. *Ir directamente al centro de salud.

*De los 3 días de clase, pueden también participar en una clase solamente.

*La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá hacer previa consulta.

Informes: centro de salud (hoken center), anexo 693.

ハロー赤ちゃんクラス (両親学級)

CURSO DE ORIENTACION PARA FUTUROS PADRES (Harō Akachan kurasu 「Ryōshin gakkyū」)

Fecha: Domingo 14 de Enero del 2018 en dos horarios, ①10:00 am ~ mediodía ②2:00 pm ~ 4:00 pm (elegir uno de los dos horarios).

Lugar: Hoken Center. **Dirigido:** madres gestantes y/o sus familiares (pueden participar solos).

Capacidad: 15 parejas (por orden de llegada).

Llevar: libreta de salud de la madre y el niño (*Boshi techō*), Chichioya hand book (les fue entregado junto con el Boshi kenkō bag), útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: por teléfono o directamente en Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693. De 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

CAMPAÑA DE SEGURIDAD VIAL DE TOKYO (Tōkyō kōtsū anzen campaign)

Se realizará la Campaña de Seguridad Vial de Tokyo a partir del Viernes 1 ~ Jueves 7 de Diciembre, teniendo como objetivo la concientización de la seguridad de tránsito y su difusión, la prevención de congestión y accidentes de tránsito a fin de año.

Recordemos estos cinco puntos importantes:

1. Prevención de accidentes de tránsito de niños y ancianos así como también accidentes causados por conductores de edad avanzada.

◎ Hacia los peatones

Vestirse con ropa de colores que resalten y lleve consigo objetos de "materiales reflectantes." Además, tener cuidado en las intersecciones de las calles. Tratar de mirar al conductor a los ojos.

◎ Hacia los padres

Los accidentes de tránsito de niños, son más probables que ocurran entre las 2:00 a 6:00 pm. Respetemos los semáforos y asegurémonos que el coche está detenido, comprobar la seguridad en los alrededores.

◎ Hacia los ancianos

Los accidentes de tránsito de los ancianos representaron alrededor del 40% de las víctimas mortales en Tōkyō, alrededor del 60% de los cuales fueron peatonales. Respetemos las reglas, semáforos y crucemos la calle en los lugares indicados. Además, cuando ya no tenga confianza en su propia maniobra de manejo, por favor piense en la devolución voluntaria de su licencia de conducir.



◎ Hacia los conductores

Tratemos de conducir teniendo mucho cuidado, especialmente de los niños y los ancianos. También tener en cuenta que el sol se oculta más temprano y deberá encender las luces del automóvil antes.

2. Uso seguro de la bicicleta

Alrededor del 70% de los accidentes fatales de tránsito de bicicletas se debe a violaciones de las señales de tránsito. La bicicleta es un vehículo. Respetemos las reglas de tránsito y mantengamos los buenos modales.

◎El uso de cascos está determinado por el reglamento de Tokyo. Lo necesitan tanto los adultos como los niños.

◎Afiliarse a un seguro de prevención contra accidentes.

3. Prevención de accidentes de tránsito de vehículos de 2 ruedas

Las muertes en carretera de vehículos de dos ruedas en Tōkyō representan aproximadamente el 30% de todas las muertes de tránsito.

◎Bajemos la velocidad antes de las curvas.

◎Utilicemos ropa de manga larga, pantalones largos, el casco correctamente, y protectores en el pecho y estómago.

4. Accidentes de tránsito fatales causados por conducir ebrio

Conducir ebrio es un delito.

◎ Además de la persona que conduce después de tomar bebidas alcohólicas, personas que fomenten el consumo de alcohol a un conductor, el acompañante y el que le prestó el auto también serán penalizados.

◎Lo mismo, en caso de conducir una bicicleta.



5. Estacionar ilegalmente

Estacionar ilegalmente causa congestión y accidentes de tránsito. Debemos prestar suma atención a fin de año cuando los vehículos aumentan.

◎Usemos el estacionamiento correcto cuando salgamos en auto o en vehículos de dos ruedas, así fuera por corto tiempo. Asegurarse del lugar de estacionamiento con anticipación.

◎Terminemos por completo con el mal estacionamiento, cerca de los cruces y alrededores.

Informes: Bōsai Anzenka Bōhan · Kōtsū Anzen kakari, anexo 216.



★Preparamos un marcador de páginas con las hojas de los árboles (momiji de shiori zukuri)

Marcador de páginas, usando las hojas rojas y amarillas caídas de los árboles.

Fecha y hora: Domingo 10 de Diciembre, 11:00 am ~ mediodía y 2:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: sala de estudio en el parque zoológico.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: gratis (se necesita pagar la entrada).

★Sello con la figura de los signos del zodiaco chino, el año del perro (eto sutanpu o tsukurō)

Tallemos un sello original! Este lo podremos usar también para ponerlo en la postal de fin de año (nengajō)

Fecha y hora: Domingo 3 de Diciembre, 11:00 am ~ 1:00 pm (recepción hasta las 0:30 pm).

Lugar: sala de estudio en el parque zoológico.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥300 por sello (no incluye la entrada al parque).

★Descanso de fin de año

Fin de año: estará abierto desde el Viernes 29 al Domingo 31 de Diciembre.

Comienzos de año: cerraremos el Lunes 1 de Enero, estará abierto a partir del Martes 2 de Enero.

Informes: Parque Zoológico ☎042-579-4041.

保健センターが全力サポート！計るだけダイエット 60日コース

DIETA PESANDOSE POR 60 DIAS

(Hoken center ga zenryoku sapōto ~Hakarudake diet 60 nichi kōsu~)

Comencemos una dieta tan solo pesándonos durante 2 meses!

Fecha y hora: ①Miércoles 24 de Enero, ②Jueves 1 de Febrero y ③Martes 27 de Marzo de 2018, 9:30 am ~ 0:30 pm. **Lugar:** Centro de Salud (Hoken Center).

Dirigido: a las personas menores de 64 años el 24 de Enero de 2018. *Las personas que no pueden participar en todas las clases por favor consultar.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada). *Por favor aliste una balanza digital que pese en unidades de 50 a 100g para pesarse en su casa.

Inscripciones e informes: a partir del Lunes 4 de Diciembre, por teléfono o directamente en el Centro de Salud de 8:30 am ~ 5:00 pm, anexo 625 (excepto Sábados, Domingos y feriados).



	Fecha y hora	Tema	Costo	Cosas que llevar
1	24 de Enero (Mié) 2018 9:30 am ~ 0:30 pm	•Qué es la dieta "solo pesarse" •Almuerzo feliz y satisfecho (prácticas de cocina)	¥300 (materiales)	Delantal, pañuelo para el cabello, útiles para tomar apuntes
2	1 de Febrero (Jue) 2018 9:30 am ~ 0:30 pm	•Sabiduría de la dieta de todos (prácticas de ejercicios)	gratis	Ropa y zapatillas para ejercicios, toalla, útiles para tomar apuntes
3	27 de Marzo (Mié) 2018 9:30 am ~ 0:30 pm	•Almuerzo feliz y satisfecho (prácticas de cocina)	¥300 (materiales)	Delantal, pañuelo para el cabello, útiles para tomar apuntes

平成 30 年成人式

CEREMONIA DE LA MAYORIA DE EDAD

(Heisei 30nen Sējin shiki)

Se celebrará la mayoría de edad, a aquellas personas nacidas entre el 2 de Abril de 1997, hasta el 1 de Abril de 1998. Luego de la ceremonia, habrá interpretación musical a cargo de alumnos y palabras de maestros.

*Se enviarán las invitaciones a principios de Diciembre.

Fecha y hora: Lunes 8 de Enero, 11:00 am ~ (recepción 10:30 am ~)

Lugar: Yutorogi, Hall principal.

Informes: Shōgaigakushū Sōmuka Shōgaigakushū Suishin kakari, anexo 363.



PREPAREMOS (MAYUDAMA) BOLAS DE MASA DE ARROZ (Mayudama dango wo tsukurō)

Desde la antigüedad, se realizaban en año nuevo el *mayudama dango* bolas de masa de arroz con la forma de capullos de los gusanos de seda. Se adornaban en los árboles y se pedía por una buena cosecha de capullos. Prepararemos los capullos con masa de arroz y adornaremos el árbol.

*Los adornos los podrá apreciar sólo hasta el Domingo 14 de Enero.

Fecha y hora: Domingo 7 de Enero de 2018, 1:00 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: museo y la antigua casa de la familia Shimoda. **Capacidad:** 30 personas (por orden de llegada).

Costo: gratis. **Llevar:** delantal, pañuelo para el cabello y toalla.

* estudiantes de 4to año de primaria y menores deberán ir acompañados de sus padres.

Inscripciones e informes: a partir del Sábado 2 de Diciembre, 9:00 am por teléfono o directamente en el museo, Kyōdo Hakubutsukan ☎042-558-2561. De 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes). *A partir del Viernes 29 de Diciembre hasta el Miércoles 3 de Enero estará cerrado.

BIBLIOTECA (Toshokan)

Reunión de cuentos para adultos (Otona no tameno ohanashikai)

Un lugar donde los adultos pueden ver teatro de historietas, escuchar cuentos de su infancia, cuentos que les lleguen al corazón, vengan a escucharlos y dejen volar su imaginación.

Fecha y hora: Jueves 21 de Diciembre, 11:00 am ~ (aproximadamente 1 hora).

Lugar: salón de voluntarios en la biblioteca. **Entrada:** gratis.

Festival de cuentos (Ohanashi yume festival)

Los grupos de voluntarios realizarán este festival de cuentos para que niños y adultos se diviertan escuchándolos.

Fecha y hora: Sábado 9 de Diciembre, 11:00 am ~ (el lugar abrirá a las 10:45 am).

Lugar: salón de voluntarios en la biblioteca. **Entrada:** gratis. *Ir directamente al lugar.

Grupos voluntarios que participarán: Ohanashi pocket, Ohanashi ippai nezumikun, Kiichigo.

Informes: Biblioteca ☎042-554-2280.

CENTRO DE NATACION

(Swimming Center ☎042-579-3210)

★CLASES DE NATACION 5TA TEMPORADA (Suiei kyōshitu dai 5ki mōshikomi)

Estarán abiertas las inscripciones para el 5to período de las clases de natación.

Período de clases: Domingo 7 de Enero ~ Sábado 3 de Marzo.

Curso: 8 clases. **Costo:** infantes ¥5600, niños primaria ¥5200, adultos ¥8800.

Inscripciones: Domingo 17 ~ Jueves 28 de Diciembre (excepto los Lunes) de 9:00 am ~ 8:50 pm, en el Centro de natación llenando el formulario. No se podrá inscribir llamando por teléfono ni por fax.

*El Domingo 17 en la mañana se recibirán los formularios en el salón de reuniones 1.

★Evento por navidad

Participemos en las clases de zumba, artes marciales y yoga relajante de noche disfrazados! *El disfraz puede ser sólo una máscara, vincha, capa. *No se puede participar con pantalón jeans ni con sandalias.

Fecha: a partir del Martes 19 al Sábado 23 Diciembre.

Lugar: zumba y artes marciales en la sala de entrenamientos en el 2do piso, yoga relajante de noche en la salón de reuniones en el 2do piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: zumba y yoga ¥800/clase, artes marciales ¥500/clase. **Llevar:** ropa para ejercicios, toalla, bebida.

*Se necesitan zapatillas de ejercicios para interior para las clases de zumba y artes marciales.

Inscripciones: el mismo día en la recepción de sauna, 2do piso.

CONSULTAS EN DICIEMBRE

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano]) **Días de consulta:** Viernes 8 y 22 de Diciembre, 1:30 ~ 3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan)

Días de consulta: Miércoles 6, Viernes 15 y Sábado 23 de Diciembre y los días Miércoles 10, Viernes 19 y Sábado 27 de Enero, 1:30 pm ~ 5:00 pm (Sábados de 9:30 am ~ 1:00 pm).

*Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso, anexo 199.

全国で大人気！新たなマンホールカードが登場！

EL SABADO 9 DE DICIEMBRE SE INICIA LA DISTRIBUCION NUEVA TARJETA DE LA TAPA DE LA ALCANTARILLA (Zenkoku de daininki! aratana manhole card ga tōjō!)

Todos deben haber escuchado sobre estas tarjetas. En esta 6ta ronda saldrá una nueva tarjeta de Hamura donde está diseñado el zoológico y los tulipanes. Esta es la segunda tarjeta de Hamura. Hasta la 5ta ronda, 151 municipalidades participaron diseñando en estas su cultura, historia, lugares famosos, especialidades.

Lugar de distribución: zoológico de Hamura (caseta donde venden los tickets).

*Uno por persona. *No se puede reservar ni enviar por correo.

Horario:

○ Noviembre a Febrero: de 9:00 am ~ 4:00 pm.

○ Marzo a Octubre: de 9:00 am ~ 4:30 pm.

(Sólo se puede entrar hasta 30 minutos antes de la hora de cierre).

Días de descanso: todos los Lunes (excepto los Lunes que caen feriados) y el 1 de Enero.

Informes: Suidō Jimusho ☎042-554-2269.



フレッシュランド 西多摩

FRESHLAND NISHITAMA

☎042-570-2626

★Venta de tickets para bañarse, 20% de descuento

Venta de 11 tickets (para bañarse por 3 horas) con 20% de descuento.

Fecha: Sábado 2 ~ Viernes 15 de Diciembre (excepto los Lunes).

Costo incluyendo el descuento: □Residentes de Hamura, Ome, Fussa, Mizuho...adultos: ¥4000, niños: ¥2000. □Otros... adultos: ¥6400, niños: ¥3200.

★Exposición de fotografía (Shashinten)

Se exhibirán fotografías del grupo "Sakura".

Fecha: Martes 5 ~ Domingo 17 de Diciembre.

★Evento por navidad

Se les entregará regalos a los niños que estén en primaria o menores (sólo para los que entren a bañarse, cantidad limitada).

Fecha: Martes 19 ~ Domingo 24 de Diciembre.

★Baño de yuzu

Fecha: Viernes 22 de Diciembre.

Descanso de fin de año:

□Bañeras: Sábado 30 de Diciembre ~ Lunes 1 de Enero. Abrirá el Martes 2 de Enero al mediodía. *Se les entregará un pequeño regalo a las primeras personas que entren a bañarse (cantidad limitada).

□Gimnasio, salón de reuniones: Viernes 29 de Diciembre ~ Miércoles 3 de Enero. Abrirá el Jueves 4 de Enero. Las clases de Fura comienzan el Miércoles 10 de Enero.

Informes: Freshland Nishitama ☎042-570-2626 o dirigirse a la página web de Freshland Nishitama.

PROYECTO AZEMS (All Zero Emission Mobile System) (Azems project chikyū ondanka bōshi katsudō Kankyō daijin hyōshō jushō!)

Como una medida por el calentamiento global, el negocio pionero de la ciudad Hamura.

"AZEMS Proyecto" promueve cero de carbono (descarbonización) de la división en el área de la ciudad.

Este proyecto AZEMS ha recibido recientemente el premio de reconocimiento por la avanzada labor en la tecnología de las actividades de prevención del calentamiento global.

Eco-chan y el Dr. Cool presentarán el proyecto AZEMS que comenzó a funcionar en Diciembre de 2015.

Premio del Ministerio de Medio Ambiente por las Actividades de Prevención del Calentamiento Global: Premio que se otorga a las personas que destacan por sus labores con un efecto notable en la prevención del calentamiento global.

Departamento de introducción del avance de la tecnología.

Sección relacionada con la introducción de la tecnología y productos y una introducción para reducir las emisiones de gases.

Eco: Dr. Cool, el proyecto AZEMS fue galardonado con el premio del Ministerio del Medio Ambiente por prevenir el calentamiento global.

Dr. Cool: Así es, me dieron un reconocimiento por la introducción de la tecnología para reducir las emisiones de gases, se celebró una ceremonia de entrega de premios el 4 de Diciembre y recibí un premio del Ministro del Medio Ambiente.

Eco: Me siento contenta ya que siempre uso el autobús eléctrico Hamuran.

Dr. Cool: ¿Recuerdas el proyecto AZEMS Eco?

Eco: Por supuesto que recuerdo. Se usa la electricidad de la energía solar instalada en la azotea del municipio, para que funcione el "Autobús eléctrico Hamuran" que no bota dióxido de carbono en absoluto.

Dr. Cool: ¡Que bien que lo recuerdas! El dióxido de carbono también se llama CO₂, pero la situación de emisión de CO₂ en el área de la ciudad es: la mayor de la electricidad, y luego las emisiones del gas carbónico de automóviles y demás están aumentando. Por lo tanto, en el plan de la ciudad, estamos mejorando la calidad de vida para todos, reduciendo la electricidad en los sectores industriales, empresariales y doméstico, y reduciendo las emisiones de CO₂ del petróleo en donde se pueda.

Eco: Umm, eso significa que todo será más conveniente y ecológico.

Dr. Cool: ¡Lo que dices es correcto! El proyecto AZEMS es una palabra combinada de las iniciales de All Zero Emission Mobile System, pero tiene el significado de "hacer que las emisiones de CO₂ lleguen a cero".

Un cambio modal es la cantidad que se ha reducido debido al uso del autobús eléctrico en vez de usar automóviles privados o autobuses diesel.

La cantidad de electricidad no utilizada para la carga del automóvil también se utiliza en el edificio municipal.



En AZEMS, las emisiones totales de CO₂ disminuyeron en 72.5 toneladas en total. ¡Es asombroso! Con los usuarios de los autobuses eléctricos Hamurán en general estamos reduciendo 33 toneladas de CO₂. Es un sistema de transporte ecológico.

テレビはむら

TV HAMURA EN DICIEMBRE

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a Miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ ②5:00 pm ~ ③9:00 pm ~

Todos los Sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③9:00 pm ~

Programa especial: Reportaje de los eventos de Hamura del año 2017.

Informes: Kōhō Kōchōka Kōhō kakari, anexo 505.

2° CURSO DE CAMINATA (Dai 2 kai arukikata kyōshitsu sankasha boshū)

Dirigido a los principiantes en ejercicios y las personas que hacen ejercicio a diario. Se hablará sobre la forma de caminar y se dará consejos.

Fecha y hora: Sábado 23 de Diciembre , 10:00 am ~ mediodía.

Lugar: parque Fujimi.

Dirigido: residentes y trabajadores de la ciudad, mayores de 20 años.

Capacidad: aproximadamente 50 personas (por orden de llegada).

Costo: gratis. **Llevar:** ropa cómoda, bebida, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: hasta el Viernes 15 de Diciembre, por teléfono o directamente al centro de deportes (Sports Center) ☎042-555-0033. De 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes).



騒音について知っていますか？

¿Sabe sobre el ruido? (Sōon ni tsuite shitteimasuka?)

Ruido

El ruido es causado por la actividad que realizan las personas. No puede desaparecer. Además, el tipo de sonido, el tiempo de salida y el lugar no son siempre los mismos.

Incluso si no le molesta durante el día, es posible que se sienta ruidoso si es de mañana muy temprano o en la noche cuando los alrededores está tranquilo.

Los ruidos típicos son los siguientes:

- (1) Ruido de los equipos domésticos (sonidos de refrigeradoras, lavadoras, secadoras, aspiradoras, etc.)
- (2) Ruido de las instalaciones domésticas y del lado de la estructura de la vivienda (aire acondicionado, suministro, drenaje de agua para baño, inodoro, sonido de abrir y cierre de la puerta, etc.)
- (3) Sonido de un equipo acústico (sonido de piano, estéreo, televisión, etc.).
- (4) Sonidos que acompañan las actividades diarias (hablar, llorar, reír, saltar, etc.).
- (5) Sonido generado desde las fábricas, lugares de trabajo designados.
- (6) Sonidos generados por el tráfico, de automóviles, etc.
- (7) Sonidos generados como resultado del trabajo de obras de construcción.
- (8) Otros (Gritos de animales, mascotas, sonido de las campanillas de viento, etc.)

Para reducir el ruido

En la vida social, es necesario pensar en lo más posible para evitar sonidos que puedan molestar a los demás. Sin embargo, hay casos en que no se puede esperar que se resuelva el problema con un método simple como una solución ingeniosa.

En tales casos, es necesario tomar medidas:

- ① Transfiera las fuentes a ubicaciones remotas con menos impacto.
- ② Rodee la fuente que genera el ruido, como la ruta a través de la cual se transmite el sonido.
- ③ Pegue material como lana de vidrio que absorbe los sonidos del interior.
- ④ Para disminuir el sonido que sale de las viviendas multifamiliares, use hule o similares.
- ⑤ Construya una cerca, etc. y bloquee la ruta a través de la cual se transmite el sonido

Hay un valor de referencia para el ruido, pero si el nivel de ruido es menor que el valor de referencia, no hay preocupación. Es importante que cada persona tenga en cuenta que, de lo habitual, se debe tener cuidado de no producir más sonido de lo necesario, teniendo en cuenta el vecindario.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 225.



PRESTAMO PARA ESTUDIANTES DE 3RO DE SECUNDARIA ELEMENTAL Y SUPERIOR

(Jukensei challenge shien kashitsuke jigyo)

Prestamo para las familias de bajos ingresos, para pagar academias (*juku*), gastos del examen de ingreso a la secundaria superior (*koko*) o universidad (*daigaku*).

Condiciones para aplicar:

- La persona que mantiene a la familia debe ser mayor de 20 años.
- Los ingresos de la familia (padres o tutores) deben ser menores de la cantidad básica.
- Los ahorros de la familia deben de ser de menos de 6 millones.
- Tener viviendo más de un año en Tōkyō.

Objetivo del préstamo, cantidad límite:

- Clases de las academias (*juku*) para estudiantes de 3ro de secundaria elemental y 3ro de secundaria superior (*koko*): 200,000.
- Gastos para el examen de ingreso para estudiantes de 3ro de secundaria elemental: 27,400 (hasta 23,000 por vez). Para estudiantes de 3ro de secundaria superior: 80,000 (no hay límite por cada vez).

Intereses: sin intereses.

Garante: se necesita un garante.

Período de aplazamiento: menos de 6 meses contando desde fin de año del año que se le dió el préstamo.

Período de devolución: en menos de 5 años desde que termina el período de aplazamiento.

*Existe el sistema de exención de devolución. Consultar para más detalles.

Inscripciones e informes: Shakai Fukushi Kyōgikai Sōmuka Sōmu kakari ☎042-554-0304 de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto Sábados, Domingos y feriados).

CURSO ABIERTO EN EL HOSPITAL PUBLICO DE FUSSA

(Shimin kōkai kōza suiminji mukokyū shōkōgun)

Síndrome de apnea-hipopnea durante el sueño (Suiminji mukokyū shōkōgun)

Fecha y hora: Lunes 18 de Diciembre, 3:00 pm ~.

Lugar: hall tamokuteki en el primer piso del hospital público de Fussa.

Capacidad: 70 personas (por orden de llegada).

Costo: gratis.

*Ir directamente al lugar.

*Favor de ir utilizando transporte público (si cobran por el estacionamiento).

Informes: Fussa Byōin Kanja Shien Center ☎042-551-6210.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS



Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Diciembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
3	Dom	Wakakusa Iin	042-579-0311	Heijitsu Yakan Kyukan Center	042-555-9999	Inoue Shika Iin	042-554-7735
10	Dom	Nishitama Byōin	042-554-0838	Fussa shi Hoken Center	042-552-0099	Usui Shika, Kyōsei Shika Clinic	042-579-1199

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.
 “Himawari” Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ 4:00 PM

PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎042-554-4552, Higashi Jidōkan ☎042-570-7751,
Nishi Jidōkan ☎042-554-7578, Toshokan ☎042-554-2280, Yutorogi ☎042-570-0707

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

◆Semana de Navidad ~Preparamos adornos Navideños!~ (Christmas kazari wo tsukurō!)

Fecha y hora: Viernes 1 ~ Lunes 25 de Diciembre, 9:00 am ~ 4:00 pm. *Ir directamente al lugar.

◆Crearemos el juguete "tondeke! Tonbo" utilizando unas cañitas y cartulina de colores.

Fecha y hora: Sábado 9 de Diciembre ① 10:00 am ~ ② 1:00 pm ~

Dirigido: niños en edad preescolar (acompañados por sus padres) hasta estudiantes de primaria.

Costo: gratis. *Ir directamente al centro recreativo el mismo día.

J U G U E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI(Higashi Jidōkan)

◆Reunión de navidad (Minna de tanoshimō Christmas kai!)

Fecha y hora: Sábado 16 de Diciembre, 2:30 pm ~ 4:00 pm. **Costo:** gratis

Dirigido: niños en edad preescolar ~ 18 años. *Infantes deben ir acompañados de sus padres.

Contenido: Bingo, que hay dentro de la caja?, tangramas etc. * Ir directamente al lugar.



CENTRO RECREATIVO CHUO (Chūō Jidōkan)

◆Festival de invierno (Winter Festival)

Fecha y hora: Domingo 17 de Diciembre, 10:00 am ~ mediodía, 1:00 pm ~ 3:00 pm.

*Campeonato de fuerza a partir de las 10:00 am, puestos de comida de 10:30 am ~ 1:50 pm, planetario de 11:00 am ~ 11:30 am.

Venta de tickets de comida: Sábado 2 ~ Jueves 14 de Diciembre, 9:00 am ~ 4:30 pm o el mismo día en Chūō Jidōkan. *A las personas que comprarán los tickets el mismo día se les repartirá un boleto enumerado a partir de las 9:00 am.

CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

◆Divertamonos en navidad (Minna de tanoshii christmas)

Fecha y hora: Lunes 25 de Diciembre, 2:00 pm ~ 3:30 pm.

Dirigido: desde estudiantes de primaria hasta 18 años. **Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

Costo: gratis. **Contenido:** juegos, manualidades, etc.

Inscripciones: a partir del Viernes 1 ~ 15 de Diciembre, 9:00 am ~ 4:30 pm por teléfono o directamente en el centro recreativo Nishi.

V E A M O S

YUTOROGI. Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: Domingo 3 de Diciembre, de 10:30 am ~ 11:30 am.

Entrada: gratis.

Se proyectarán "Mickey Mouse no merry christmas" "Shitakiri suzume", "Shōnen to kodanuki" (podría haber cambios) *Ir directamente a Yutorogi.

CENTRO RECREATIVO (Chūō Jidōkan)

Apreciación de la luna durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 27 de Diciembre, de 4:00 pm ~ 4:30 pm.

Costo: gratis.

Dirigido: desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad.

Reunión familiar para observar la galaxia (Family Tentaikansokukai)

Fecha y hora: Miércoles 27 de Diciembre, de 6:00 pm ~ 7:00 pm.

Costo: gratis.

Dirigido: desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (estudiantes de secundaria o menores deberán ir acompañados de sus padres). *Ir directamente al centro recreativo.

*Se decidirá si se cancela el mismo día a las 3:00 pm. Por favor llamar a preguntar.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA (Toshokan)

■ Cuentos para estudiantes de primaria

Se narrará "Hoshi no ginka"

Fecha y hora: Sábado 16 de Diciembre, 11:00 am ~ .

■ Fujimidaira bunshitsu mini ohanashikai

Se narrará "Santa san kara kita tegami",etc. **Fecha y hora:** Miércoles 20 de Diciembre, 3:00 pm ~ .